

Contes

BATBOUT ET AUTRES CONTES LIBANAIS

Contes collectés, choisis et traduits par Praline Gay-Para ; ill. Chen Jiang Hong.- Paris [France] : L'école des loisirs, 2001.- 62 p. : ill. ; 19 x 12,5 cm. (Mouche).- ISBN 2 211 05724 1 : 6,50 €.

Une femme fait un vœu : avoir un enfant, "même s'il était plus petit que le tout petit bout de mon tout petit doigt". Mais c'est son mari qui, ayant mangé les pommes de grossesse, accouche d'un tout tout petit garçon, qui a un appétit d'ogre et sait très bien arriver à ses fins, quelles qu'elles soient ! Ce conte est suivi de l'histoire de Madame Pou, en pleurs après le décès de Monsieur Puce, des aventures de l'Ogresse qui doit faire peigner, coiffer et débroussailler sa queue pour tromper la vigilance des sept chevreux et les manger... Jeha, quant à lui, a trouvé une curieuse façon de se faire inviter à déjeuner... Un petit régal, à partager.

À partir de 6-7 ans B/M

♥ SAGESSES ET MALICES DE NASREDDINE, LE FOU QUI ÉTAIT SAGE

Jihad Darwiche ; ill. David B.- Paris [France] : Albin Michel Jeunesse, 2000.- 187 p. : ill. coul. ; 18 x 14,5 cm.- ISBN 2 226 11203 0 : 12,5 €.

Une excellente anthologie de soixante seize histoires de Nasreddine Hodja, ce personnage très célèbre de l'Iran au Maghreb, et connu sous différents noms : Djeha, Ch'ha, Jiha, Goha... Ses histoires sont drôles et malicieuses, mais chacune d'elles cache une vérité pleine de sagesse. On retrouve dans ce joli petit livre au format carré, certaines des histoires les plus connues de Nasreddine, bien racontées par l'auteur qui est lui-même conteur.

Pour tous à partir de 7 ans B/M

LE CHANT DU MOINEAU ET AUTRES CONTES ÉGYPTIENS

Choisis, traduits et adaptés par Ayyam Sureau ; ill. Chen Jiang Hong.- Paris [France] : L'école des loisirs, 2001.- 62 p. : ill. ; 19 x 12,5 cm. (Mouche).- ISBN 2 211 06078 1 : 6,40 €.

Recueil de trois contes égyptiens et pourtant universels de par les personnages mis en scène et le thème abordé : la ruse, l'esprit malin qui permet au faible de duper le plus fort, au gentil d'affronter le méchant et d'en être épargné. Les illustrations à l'encre enrichissent le récit et le placent dans une ambiance orientale, pour le plus grand plaisir de tous.

À partir de 7-8 ans B/M

LOUNJA L'GHZALA

Jocelyne Laâbi ; ill. Karim Yahia.- Rabat [Maroc] : Paris [France] : Yomad : Paris Méditerranée, 2000.- 60 p. : ill. ; 17,5 x 12 cm.- (Yemma).- ISBN 9954 0 0026 7 : 2 84272 091 1 : 3,42 €.

Lounja l'ghzala (la gazelle) est une jeune fille superbe au point de susciter la convoitise d'un génie. Mais

pas n'importe lequel : un génie respectueux des normes, qui accepte de laisser Lounja tranquille, puisqu'elle est déjà fiancée. Mais si un jour, on s'avise de faire cuire des beignets chez la jeune fille, il viendra la chercher, et elle sera obligée de le suivre ! Évidemment, un jour, la mère de Lounja prépare des beignets... Un conte plein de rebondissements et de petits détails sympathiques.

À partir de 7-8 ans B/M

♥ LA PRINCESSE INVISIBLE

Eglal Errera ; ill. Philippe Dumas.- Paris [France] : L'école des loisirs, 2001.- 55 p. : ill. ; 19 x 12,5 cm. (Mouche).- ISBN 2 211 05736 5 : 6,71 €.

Un royaume où règnent la paix, la prospérité, la joie de vivre, un monde parfait gouverné par un roi juste, aimé et respecté par son peuple... En une nuit de tempête, tout bascule : la reine meurt en mettant au monde une fillette, qui est aussitôt soustraite aux regards. Le roi, ce Grand Silencieux, annonce au peuple que la princesse épousera le jour de ses vingt ans l'homme qui réussira les différentes épreuves qui lui seront proposées. Jusqu'à ce jour, personne, hormis sa nourrice et son père, ne verra son visage... Un conte superbement raconté qui, au fil des pages, tient le lecteur en haleine jusqu'au

dénouement final. Les illustrations tout en finesse de Philippe Dumas s'intègrent agréablement au récit.

À partir de 7-8 ans B/M



Sagesses et malices de Nasreddine, le fou qui était sage

LES TRÈS FILOUTES HISTOIRES DE JHA !

Othman, Henda, Mohamed, Bornia... et les autres.- Sidi Bou Saïd [Tunisie] : Alyssa, 1994.- 70 p. ; 17 x 11 cm.- ISBN 9973 758 14 5.

Les très célèbres histoires de Jha pour transmettre le rire et la bonne humeur de génération en génération.

À partir de 8 ans M

LE LOUKOUM À LA PISTACHE ET AUTRES CONTES D'ORIENT

Catherine Zarcate ; ill. Joëlle Jolivet.- Paris [France] : Syros, 2000.- 126 p. : ill. coul. ; 18,5 x 17,5 cm. (Paroles de conteurs).- ISBN 2 84146 853 4 : 10,52 €.

"Des contes à lire tels qu'on les dit, pour le plaisir des petits et des grands" : la définition de cette collection "Paroles de conteurs" est parfaitement en accord avec ce recueil de cinq contes qui mêlent humour et sagesse orientale. Catherine Zarcate aime particulièrement ces contes-là et elle les a tellement racontés qu'on entend "leur musique" quand on les lit. La typographie suit ses intonations avec beaucoup de pertinence.

À partir de 8-9 ans M

NASRUDIN... HABITE DANS MON IMMEUBLE !

Jacques Bourgarel ; ill. Annabel O.- Nice [France] : Éditions du Losange, 2000.- 72 p. : ill. ; 21 x 14 cm.- ISBN 2 84295 026 7 : 9,15 €.

Voici trente et une histoires de Nasrudin ou Nasredine, resituées dans un quotidien contemporain et accompagnées d'illustrations originales à l'encre qui ne sont pas sans rappeler l'univers de la bande dessinée. La mise en page est intéressante. Ce titre avait fait l'objet d'une première parution en 1999 (Voir *Takam Tikou* n° 8). Il a été entièrement revu pour cette édition, avec de nouvelles histoires et un changement d'illustrateur.

À partir de 8-9 ans B

CONTES DU CAIRE. CE QUE J'AI DE PLUS PRÉCIEUX

Contes choisis et présentés par Ayyam Sureau ; ill. Chen Jiang Hong.- Paris [France] : L'école des loisirs, 2001.- 125 p. : ill. ; 19 x 13 cm (Neuf).- ISBN 2 211 0608 0 : 8,23 €.

Saïd, paysan poussé par la misère, s'embarque sur un navire, avec pour tout bagage un bol en bois ; Hasan demande la main de la princesse dont le mutisme absolu a causé la mort de nombreux jeunes gens du pays ; Goha est confronté aux questions de trois sages, les plus sages du monde ; Sélim, le fils du sultan, apprend de sa mère le moyen infaillible de reconnaître un ami véritable ; dix frères parcourent le monde pour découvrir les dix sœurs qui deviendront leurs épouses ; un roi déguisé en marchand rencontre un inconnu qui passe l'eau d'un bassin au tamis... Ces contes connus de tous les Égyptiens, la traductrice les tient de sa grand-mère. Et si, de son propre aveu, elle n'a pu faire passer dans sa traduction les rimes, les sonorités de la langue arabe, elle nous transmet, dans une langue simple, des histoires plaisantes et variées... Chobbek, lobbek !

À partir de 9 ans M

CONTES DE NUBIE. FANA LA DISCRÈTE

Contes racontés par Ibrahim Sha'arawy, recueillis et trad. par Ayyam Sureau ; ill. Chen Jiang Chen.- Paris [France] : L'école des loisirs, 2001.- 123 p. : ill. ; 19 x 13 cm. (Neuf).- ISBN 2 211 06369 1 : 8 €.

Une marâtre jalouse pousse le père de Fana à l'abandonner dans le désert ; un petit garçon obtient de sa mère le bel œuf blanc qu'elle a ramassé le matin, et se trouve entraîné dans une série d'échanges fructueux ; Koya, enfant malingre et laid, part travailler chez son oncle, qui, par jalousie, a déjà provoqué la mort de ses six frères ; la femme de Cheikh Saleh, désespérée de ne pas avoir d'enfant, supplie Dieu de lui donner n'importe quoi ; sept frères partent courir le monde pour faire fortune, bientôt suivis dans cette voie par Bakhta, la plus jeune de leurs sept cousines... La tonalité

particulière de ce recueil est donnée par la formule qui ouvre le premier conte, et les motifs qui émaillent ces récits issus d'une terre brûlée de soleil. Ces contes, illustrés avec délicatesse, Ibrahim Sha'arawy les a appris dans un village nubien, et les conte en arabe depuis l'âge de sept ans. Ayyam Sureau, à son tour, les a traduits en français, pour notre plus grand plaisir.

À partir de 9 ans M

CONTES DU LIBAN. LA FEMME-CHATTE

Contes collectés, choisis et traduits par Praline Gay-Para.- Paris [France] : L'école des loisirs, 2000.- 175 p. ; 19 x 12,5 cm. (Neuf).- ISBN 2 211 05555 9 : 9,15 €.

Des contes de la tradition orale libanaise, collectés, traduits de l'arabe et couchés sur le papier par Praline Gay-Para, qui a su conserver toute la saveur des histoires racontées grâce à son style alerte et ses textes truffés d'expressions traduites de l'arabe : "une fois il y avait, une fois il n'y avait pas", "matin de lumière", "matin de jasmin"... Venez découvrir les aventures de l'homme-lion, qui sait rester éveillé quand il le faut, ou de la femme-chatte qui, comme Cendrillon, s'échappe à minuit des fêtes données au palais royal. La vendeuse de cumin, quant à elle, a décidé d'avoir le dernier mot dans "la joute" qui l'oppose au fils du roi... Des contes délicieux, à déguster en toute tranquillité.

À partir de 9 ans M

POMMES DE GROSSESSE

Abdelhak Serhane ; ill. Nouredine Lahrech.- Rabat [Maroc] : Paris [France] : Yomad : Paris Méditerranée, 1999.- 80 p. : ill. ; 17,5 x 12 cm. (Yemma).- ISBN 9954 0 0005 4 : 2 84272 083 0 : 5,34 €.

Pit le moussaillon débarque avec un matelot dans les rues de Tanger et découvre étonné et émerveillé la ville. Mais, sur la grande place, ils sont témoins du lynchage de deux femmes et la violence de cette scène terrifie l'enfant. Un vieil homme les invite à écouter

l'histoire qui a conduit ces deux femmes à la mort. C'est l'univers des contes qui s'ouvre alors. Le texte traduit avec force les différentes atmosphères, mais sa richesse le réserve à de bons lecteurs.

À partir de 10 ans

A

LE CONTE ORIENTAL LA TRADITION ORALE AU LIBAN

Jihad Darwiche.-

Aix-en-Provence [France] : Edisud, 2001.-
150 p. ; 23 x 15 cm. (Espace du conte).-
ISBN 2 74491 246 2 : 15,24 €.

Un livre d'introduction aux contes orientaux conçu pour le grand public, avec des informations

pratiques pour les futurs conteurs, ainsi qu'un corpus de contes du Liban dont on pourra s'inspirer. Le livre est destiné aux adultes mais peut être lu, surtout en ce qui concerne les contes, par les jeunes aussi.

À partir de 14 ans

A

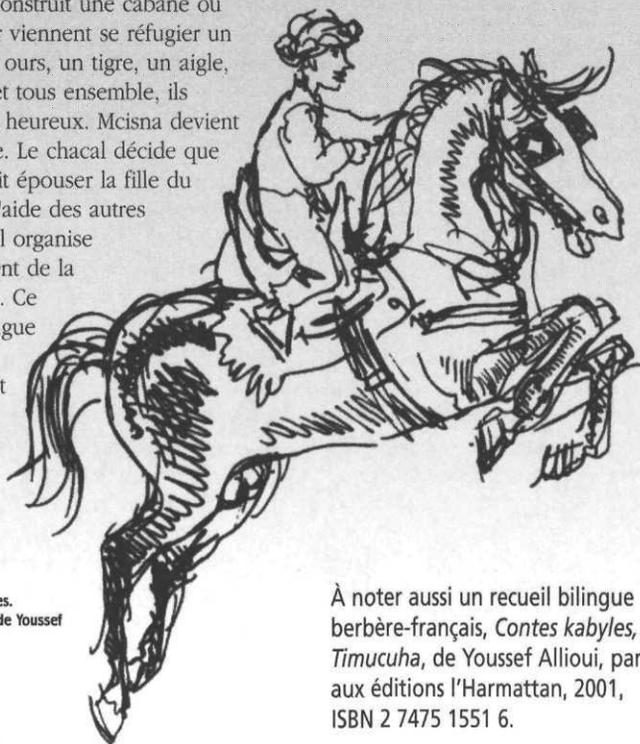
Quelques contes berbères...

MCISNA : CONTE KABYLE TAMACAHUT N MSISNA

Shamy Chemini ; adapt. en langue française de l'auteur ; ill. Zitoun Kerkaden.-
Clamart [France] : Sybous éditions, 2001.-
62 p. : ill. coul. ; 21 x 15 cm.- ISBN 2
7384 9628 8 : 9,15 €.

Mcisna, un jeune chevrier, apprécié de tous, blesse par inadvertance le fils du roi. Ce dernier, pour consoler son fils, lui promet de faire couper la tête de Mcisna. Alors, le garçon doit fuir. C'est l'hiver. Il construit une cabane où tour à tour viennent se réfugier un chacal, un ours, un tigre, un aigle, un lièvre et tous ensemble, ils vivent très heureux. Mcisna devient un homme. Le chacal décide que Mcisna doit épouser la fille du roi. Avec l'aide des autres animaux, il organise l'enlèvement de la princesse... Ce conte bilingue kabyle-français est plein d'entrain et de charme.

Contes berbères.
La tourterelle de Youssef
Yousfine



Les illustrations un peu naïves sont amusantes. Petit lexique à la fin de l'ouvrage.

À partir de 7-8 ans

M

CONTES BERBÈRES. LA TOURTERELLE DE YOUSSEF YOUSFINE

Contes choisis et adaptés par Nathalie Daladier ; ill. Philippe Dumas.-
Paris [France] : L'école des loisirs, 2001.-
128 p. : ill. ; 19 x 12,5 cm. (Neuf).- ISBN 2
211 04027 6 : 8 €.

Ce recueil contient douze contes. Pour chacun, le nom de son collecteur est précisément mentionné ainsi que son origine géographique. Une carte, à la fin du livre, permet de voir l'implantation des populations berbères dans tout le nord de l'Afrique. Des contes parfois drôles, parfois cruels, toujours pleins de chaleur et de vie.

À partir de 9 ans

M

RTEL ET NESSERTEL. CONTE BERBÈRE

Traduit du berbère et raconté par Fatima Amhaouch ; ill. Katy Couprie.-
[Maroc] : la Croisée des chemins, 1998.-
32 p. : ill. coul. ; 24 x 17 cm.- ISBN 9981
09 026 3 : 3,62 €.

Un beau conte traditionnel berbère, plein d'aventures, de cruauté mais aussi de poésie. Deux frères veulent connaître le secret des richesses de leur père. Cela entraînera la mort de l'un et d'incroyables aventures pour l'autre jusqu'à un très heureux dénouement. Ce conte est accompagné de très beaux dessins que Katy Couprie a réalisés lors d'un séjour à Fès. On peut regretter cependant qu'ils illustrent bien peu l'histoire.

À partir de 9 ans

M/A

À noter aussi un recueil bilingue berbère-français, *Contes kabyles, Timucuha*, de Youssef Alloui, paru aux éditions l'Harmattan, 2001, ISBN 2 7475 1551 6.

Des contes des Mille et une nuits...

Les contes des Mille et une nuits continuent à inspirer la création éditoriale et particulièrement en 2001 où le monde arabe était à l'honneur au Salon du livre de jeunesse de Montreuil. Malheureusement, ce sont toujours les mêmes contes qui sont publiés...

Nous avons sélectionné :

- *Ali Baba et les quarante voleurs*, chez Mila pour l'adaptation qui permet aux plus jeunes d'avoir accès à ce conte, et pour les illustrations de Marcelino Truong, pleines de vie et de couleurs.
- *Ali Baba et les quarante voleurs*, chez Nathan, un livre magnifique dont le texte est une adaptation de la traduction de Galland et auquel

les illustrations d'Emre Orhum donnent une force hors du commun.

- *Sur les traces d'Aladdin*, chez Gallimard, mêle récit et documents sur la civilisation arabo-musulmane. L'interruption du récit par des doubles pages documentaires peut gêner la lecture.
- *Aladin et la lampe merveilleuse*, chez Épigones, propose un texte assez court, dans un langage quotidien qui fait perdre beaucoup de charme au récit. Il est accompagné de jolies illustrations.
- *Sindbad et la baleine*, chez Hachette, dans la collection "Coté court", dans une version basée sur la traduction de Galland.



Ali Baba et les quarante voleurs

Poésie

♥ À L'OMBRE DE L'OLIVIER LE MAGHREB EN 29 COMPTINES

في ظلّ الزيتون

Berceuses, rondes, chansons arabes et berbères recueillies par Hafida Favret et Magdeleine Lerasle ; ill. Nathalie Novi.- Paris [France] : Didier, 2001.- 57 p. : ill. coul. ; 27 x 27 cm. (Un livre, un CD).- ISBN 2 27805 002 8 : 22,71 €.

Ces comptines, berceuses, rondes, chansons du Maghreb, arabes ou berbères, sont transcrites en caractères français et arabes, traduites en français et regroupées par affinité, avec une indication concernant le pays d'origine. Les commentaires en fin d'ouvrage permettent d'en savoir un peu plus sur ce que ces textes recouvrent et donnent des indications sur la façon de les dire en les accompagnant de jeux de mains. Une initiative très intéressante, permettant

de tisser des passerelles entre ces émanations de la littérature orale traditionnelle des pays du Maghreb et leurs équivalents français. Les illustrations lumineuses de Nathalie Novi créent une ambiance chaleureuse, accueillante. Le CD accompagnant le livre permet d'écouter les sonorités de ces comptines et chansons accompagnées de musique. Une démarche à louer tant pour son originalité que pour le sérieux de sa réalisation.

À partir de 3 ans

B

ANIMAGINETTES DIX DEVINETTES VISUELLES

شوف شوف

Hassan Musa.- Orange [France] : Grandir, 2000.- 44 p. : ill. coul. ; 29,5 x 21 cm.- [ISBN 2 84166 160 1] : 14,94 €.

Voici une édition bilingue du livre de Hassan Musa paru initialement en français (voir *Takam Tikou n°7*). Sur la page de gauche, des devinettes visuelles concernant les animaux, présentées sous forme d'énigmes poétiques ; sur la page de droite, une fenêtre découpée donne un aperçu de l'illustration qui contient la réponse à la devinette. À noter que le texte en arabe n'est pas une traduction du français, mais une création à part entière. Le caractère choisi pour l'arabe est certes beau, mais peut-être difficile à lire pour les enfants. Une initiative intéressante, sous forme de livre-jeu, à feuilleter de gauche à droite pour garder le mystère des indices cachés dans les illustrations. Et pour continuer le jeu, cherchez l'erreur glissée dans la page de titre...

À partir de 6 ans

B/M